

Петрачкова И.М.*Гомельский государственный медицинский университет
Беларусь, Гомель***СПЕЦИФИКА ОБУЧЕНИЯ ЯЗЫКУ ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБЩЕНИЯ
В АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ГРУППАХ**

В статье перечисляются основные аспекты в преподавании профессионального модуля русского языка как иностранного в группах студентов, обучающихся на английском языке, описываются трудности, возникающие в работе с иностранцами, овладевающими языком профессионального общения, а также приводятся примеры заданий из опыта работы, направленные на формирование и развитие у зарубежных студентов-медиков коммуникативной компетентности в учебно-научной и профессиональной сферах.

Ключевые слова: профессиональная сфера общения, текст по специальности, лексико-грамматические особенности, поговорки, словарный запас, термины.

Petrachkova I.M.*Gomel State Medical University
Belarus, Gomel***FEATURES OF TEACHING THE LANGUAGE OF PROFESSIONAL
COMMUNICATION IN ENGLISH-SPEAKING GROUPS**

The article lists the main aspects of teaching the professional module of Russian as a foreign language in English-medium groups of students, describes difficulties arising while teaching foreign students mastering the language of professional communication, as well as gives examples of tasks from experience of work aimed at formation and development of communicative competency in academic and scientific and professional spheres in medical students.

Keywords: professional sphere of communication, text in the specialty, lexical and grammar features, proverbs, vocabulary, terms.

Обучение русскому языку как иностранному в англоязычных группах – достаточно проблемное поле, требующее от преподавателя РКИ широких методических изысканий. Студенты из Индии, Шри-Ланки, Йемена, Египта, Пакистана, Ирака, Ирана и некоторых других зарубежных стран останавливают свой выбор при обучении медицинской профессии на английском языке, который либо является государственным в их родных странах, либо именно на нем обучаются там студенты высших учебных заведений. На этом же языке будущие специалисты зарубежных стран будут подтверждать и диплом у себя на родине.

Тем не менее, находясь в русскоязычном окружении, проходя клиническую практику в Беларуси, иностранному студенту все же просто необходимо обладать определённым уровнем владения русским языком для того, чтобы реализовывать

.....

свои бытовые и профессиональные интересы. Сложность состоит в том, что, занимаясь исключительно учебной деятельностью, потребность во владении русским языком фактически отпадает, поскольку лекции, практические, семинарские, лабораторные занятия преподаются профессорско-преподавательским составом университета на английском языке. Количество же часов, отводимое на преподавание русского языка как иностранного, в этой связи не является достаточным для того, чтобы оптимально заполнить ту лауну, которая отсутствует у зарубежных студентов, обучающихся в группах с русским языком обучения. Для них русский язык – это прежде всего язык профессионального общения. Посредством его обучаемые овладевают будущей специальностью, читая соответствующую учебную литературу, слушая лекции, готовясь к практическим и семинарским занятиям, общаясь с пациентами и врачами во время прохождения клинической практики. Благодаря такому широкому использованию в социально-бытовой, учебно-научной и профессиональной сферах общения, у иностранных студентов, обучающихся на русском языке, постоянно расширяется и обогащается словарный запас. Изучение грамматических и синтаксических норм и правил на занятиях по РКИ находит свое применение в живой речи студентов-медиков, т.е. прослеживается четкая динамика в овладении ими русским языком как основным средством коммуникации.

Оторванность англоязычных студентов в учебной деятельности от использования русского языка вызывает в дальнейшем множество трудностей при прохождении ими клинической практики в белорусских учреждениях здравоохранения, при общении с пациентами, врачами и другими специалистами в области медицины. Фактически русский язык в повседневной жизни реализует лишь их потребности только в социально-бытовой сфере. Проводимые практические занятия по РКИ не соответствуют реальным потребностям студентов-инофонов, что приводит к отсутствию динамики, регрессу в овладении обучаемыми русским языком. Между тем, согласно новым типовым планам, ориентированным на практический подход к изучению медицинской специальности, введены новые дисциплины, например, «Основы ухода за больным», и англоязычные студенты уже, начиная с первого курса, посещают белорусские учреждения здравоохранения. Здесь они осознают необходимость в знании языка его носителей, поскольку, владея лишь английским, иностранцы находятся в искусственно созданных преподавателем условиях обучения, и большая часть опыта, которым необходимо овладеть проходит мимо них, что, безусловно, оказывает влияние на качество образования. Вот почему важно определить ряд важных аспектов при обучении русскому языку как иностранному в англоязычных группах.

Не стоит снимать с себя ответственность за обучение англоязычных студентов языку профессионального общения, потому что курс преподавания русского языка как иностранного в медицинском вузе, согласно программным требованиям, должен носить не только коммуникативный, но и профессионально-ориентированный характер. Его задача – это развитие у инофонов способности об-

мениваться информацией в профессиональной сфере деятельности. Как нам представляется, основными аспектами в обеспечении профессионально направленного обучения русскому языку как иностранному можно назвать следующие: во-первых, это работа над учебными текстами, связанными с медицинской тематикой, чтение как оригинальной, так и адаптированной литературы по специальности; во-вторых, работа над синтаксическими и лексико-грамматическими особенностями научного медицинского текста; в-третьих, работа по расширению словарного запаса, терминологии, обучению будущих медиков общению на русском языке по вопросам их специальности; в-четвёртых, работа по использованию языка-посредника (английского), а также словарей, справочной литературы; в-пятых, работа по употреблению наиболее частотных слов-терминов в паремиях и живой речи носителей русского языка; в-шестых, работа по обучению студентов сжатию текста, созданию микротекста и его пересказу с целью формирования навыков произношения, запоминания сложных медицинских терминов и осмысленного подхода к русскоязычному тексту (умение выделять главное и второстепенное); в-седьмых, работа по созданию на занятиях РКИ оптимальных условий для развития у студента коммуникативной компетенции, а также творчества благодаря сочетанию индивидуальных, парных и коллективных форм организации учебного процесса; в-восьмых, работа по сочетанию на занятиях РКИ материалов, связанных непосредственно с медицинской специальностью (например, чтение и работа над собственно научным текстом) и материалов, позволяющих развивать общие коммуникативные, литературные и языковые способности обучаемых (это могут быть чтение и работа над небольшими формами художественных текстов (притчи, сказки, рассказы и др.), различные лингвистические игры, кроссворды, паремии, идиомы и проч.). Так, например, при повторении предложно-падежной системы русского языка в работе над темой «Глаза – зрение» англоязычным студентам предлагаются фактически все вышеперечисленные виды заданий [1, с. 80 -85]:

Задание 1. Прочитайте слова и их перевод. Правильно произнесите терминологическую лексику.

моргать – blink, wink	глазные впадины – of the eye cavities
глазное яблоко – eyeball<...>	оболочка – tunic, membrane, sheath, <...>
колбочки – cones, conus	роговица – cornea

Задание 2. Напишите предложения под диктовку на доске и в тетради. Переведите данные предложения.

1. Ежедневно человек моргает 11 500 раз. 2. Вес глаза 7 -8 граммов, диаметр глазного яблока – 2,5 сантиметров. <...> 5. У человека через глаз поступает около 90% информации из окружающего мира.

Задание 3. Назовите синонимы к словам: важный, располагаться, изображение, распознавать, беречь, использовать, окружающий.

Задание 4. Прочитайте текст. Переведите его на английский язык.

ГЛАЗА – ЗРЕНИЕ

Нельзя сказать, что глаза – это самый важный орган в нашем теле, но, став слепым, человек теряет 90% жизни. Он не может делать самых обычных дел: читать, писать, сидеть за компьютером. <...>

Глаз – сенсорный орган (орган зрительной системы) человека, обеспечивающий функцию зрения. <...> Глазное яблоко состоит из оболочек, которые окружают внутреннее ядро глаза – стекловидное тело, хрусталик, водянистая влага в передней и задней камерах. Ядро глазного яблока окружают три оболочки: наружная, средняя и внутренняя. <...>

(По материалам Интернет-сайта: knowledge.allbest.ru/medicine/3c)

Задание 5. Ответьте на вопросы к тексту.

1. Сколько процентов своей жизни может потерять человек, став слепым? <...>

5. Сколько оболочек окружают ядро глазного яблока?

Задание 6. Расскажите, используя рисунок, как происходит формирование изображения в глазу? Свой ответ подтвердите словами из текста.

Задание 7. Найдите и выпишите из текста словосочетания «Сущ. + Сущ. П.2», «Гл. + Сущ. П.2».

Задание 8. Поставьте вопросы (по возможности, смысловой и грамматический) к подчеркнутым словам в задании 4. Укажите падеж подчеркнутых слов.

Задание 9. Прочитайте стихотворение «Соринка». Скажите, о чём оно? Что случилось с героем, кто и как ему помог?

Слова к стихотворению: соринка – mote, снять – remove, <...>, былинка – blade, ...

СОРИНКА

Мне соринка в глаз влетела,

Заболел, не смотрит глаз.

Я иду в больницу смело –

Там помогут мне сейчас.

<...>

Вижу каждую былинку,

Глаз здоров, иду домой.

Наталья Орлова

Задание 10. Найдите в тексте все имена существительные, определите их падеж.

Задание 11. Выучите стихотворение «Соринка» на память. Прочитайте его с выражением.

Задание 12. Расскажите, были ли у вас проблемы с глазами. Как вы с ними справились?

Задание 13. Выпишите из текста все глаголы. Сколько их? Определите спряжение каждого. Как вы думаете, зачем автор использует так много глаголов в этом стихотворении?

Задание 14. Прочитайте пословицы со словом глаз. Объясните, как вы их понимаете. Приведите примеры синонимичных паремий из английского или вашего родного языка.

1) Глаза боятся, а руки делают. 2) Глаза – зеркало души. <...> 3) Глазами плачет, а сердцем смеется. 4) Глаз мал, да далеко видит.

Задание 15. В приложении №2 пособия рассмотрите идиомы с компонентом глаза (глаза разбегаются, закрывать глаза и др.), их английский перевод и рисунки, раскрывающие значение русских фразеологизмов. Выпишите фразеологизмы, в которых слово глаза употребляется в П.2 и П.4. Составьте с ними предложения.

Задание 16. Спишите, раскройте скобки, употребив слова в указанном в них падеже.

Слёзный аппарат ограждает (роговица – П.4) от (микробы – П.2). <...> Слёзная жидкость увлажняет поверхность (роговица – П2), обеспечивая ей стерильность.

Задание 16. Разгадайте кроссворд.

Задание 17. Прочитайте притчу «Открой глаза». Объясните, почему она так называется.

Задание 18. Как вы понимаете слова мудреца «Если ты ищешь плохое, то ты обязательно его найдешь и никогда не заметишь ничего хорошего».

Задание 19. Составьте план.

Задание 20. Перескажите текст по цепочке.

Задание 21. Игра «Слова с перепутанными буквами». Представлены слова с перепутанными буквами на тему «Глаза – зрение». Дается 3 минуты на то, чтобы из букв составить слова правильно:

ХТАРУСИКЛ	ОГОРИЦАВ
<...>	<...>
ЕТСКАЧАТ	ЗНИЕРЕ

Таким образом, целенаправленно организованная работа преподавателя РКИ по овладению студентами, обучающимися в группах с английским языком, профессиональным модулем является важным фактором в развитии коммуникативной компетентности инофонов, их активности в процессе усвоения иностранного языка профессиональной сферы общения. Систематически спланированная деятельность будет содействовать формированию межкультурной компетенции, активизации и обогащению словарного запаса зарубежных студентов, совершенствованию языковых навыков, а также формированию у них стремления к самообразованию.

Литература:

1. Петрачкова, И. М. Изучаем язык будущей специальности (повторение предложно-падежной системы русского языка): учебно-методическое пособие к практическим занятиям по русскому языку как иностранному для студентов 2 курса с английским языком обучения факультета подготовки специалистов для зарубежных стран / И. М. Петрачкова. – Гомель: УО «Гомельский государственный медицинский университет», 2018. – 203 с.